

上班族說華語

shàng bān zú shuō huá yǔ



Tôi là người Việt Nam

我是越南人

台灣文藻外語學院應用華語文系、華語中心合編

目次

第一課	我是越南人。	1
	Tôi là người Việt Nam。	
第二課	他是我的朋友。	15
	Anh ấy là bạn của tôi。	
第三課	今天星期幾？	29
	Hôm nay là thứ mấy?	
第四課	你每天幾點下班？	45
	Mấy giờ chị hết giờ làm?	
第五課	多少錢？	59
	Bao nhiêu tiền ?	
第六課	請妳去機場接他們。	73
	Bạn hãy ra sân bay đón mọi người	
第七課	餐廳就在前面	87
	Nhà hàng ở ngay trước mặt	
第八課	請你幫我寄包裹	101
	Chị giúp tôi gửi cái gói này	
第九課	怎麼走？要多久？	113
	Đi như thế nào? Mất bao lâu?	
第十課	準時出貨	125
	Giao hàng đúng thời hạn	
第十一課	祝妳早日康復	137
	Chúc anh mau chóng khỏe mạnh	
第十二課	參觀公司	151
	Tham quan công ty	

第一課 Bài 1

我是越南人

Tôi là người Việt Nam

【教學目標】 Mục tiêu dạy học

學會使用初次見面的招呼語，並以姓名與國籍自我介紹。

Người học nắm bắt được cách chào hỏi, tự giới thiệu tên và quốc tịch bản thân.

【主要句型】 Một số câu chủ yếu

【對話一】

我叫阮氏芳。
我是越南人。
我也是越南人。

【對話二】

這位是王先生。
我從曼谷來。

【對話一】 Hội thoại 1

- A : Nǐ hǎo! Wǒ jiào Wáng Rìshēng. Qǐngwèn nǐ jiào shéme míngzi?
你好！我叫 王 日生。請問 妳 叫 什麼 名字？
- B : Nǐ hǎo! Wǒ jiào Ruǎn shì Fāng.
你好！我叫 阮 氏 芳。
- A : Qǐngwèn nǐ shì nǎ yì guó rén?
請問 妳 是 哪 一 國 人？
- B : Wǒ shì Yuènnán rén, nǐ ne?
我 是 越 南 人，你 呢？
- A : Wǒ shì Táiwan rén. Hěn gāoxìng rènshì nǐ.
我 是 台 灣 人。很 高 興 認 識 妳。
- B : Hěn gāoxìng rènshì nǐ, qǐng duō zhǐjiào.
很 高 興 認 識 你，請 多 指 教。

一、課文生詞 Tù mǒi

1. 你 / 妳	nǐ / nǚ	Anh, chị
2. 我	wǒ	tôi
3. 叫	jiào	tên (là)
4. 王日生	Wáng Rìshēng	Vương Nhật Sinh
5. 什麼	shéme	cái gì
6. 名字	míngzi	tên
7. 阮氏芳	Ruǎn shì Fāng	Nguyễn Thị Phương
8. 是	shì	là
9. 哪	nǎ	nào?
10. 國	guó	quốc gia
11. 人	rén	người
12. 越南	Yuènnán	Việt Nam
13. ~呢？	~ne?	dùng để hỏi ngược lại đối phương nội dung trước đó “thì sao?, thế nào?”
14. 台灣	Táiwān	Đài Loan

二、會話用語 Các câu thường dùng

- | | | |
|-----------|------------------------|----------------------------------|
| 1. 你好！ | nǐhǎo ! | chào bạn |
| 2. 請問～ | qǐngwèn～ | xin hỏi |
| 3. 哪一國？ | nǎ yì guó? | quốc gia nào ? nước nào ? |
| 4. 你呢？ | nǐ ne ? | còn bạn thì sao ? |
| 5. 很高興認識你 | hěn gāoxìng rènshi nǐ. | Rất vui được quen biết anh (chị) |
| 6. 請多指教 | qǐngduōzhǐjiào | xin được chỉ bảo |

三、練習生詞 Từ bổ sung

- | | | |
|---------|-----------|-----------------|
| 1. 泰國 | Tàiguó | Thái Lan |
| 2. 中國 | Zhōngguó | Trung Quốc |
| 3. ～嗎？ | ～ma ? | ...không ? |
| 4. 不是，～ | búshì , ～ | không phải,.... |
| 5. 也 | yě | cũng |

四、句型與練習 Mẫu câu và bài tập

1.

你 叫	什麼名字	？
我 叫	王日生 阮氏芳	。

A：你叫什麼名字？

B：我叫（ ）。你呢？

A：我叫（ ）。

2.

你 是	哪一國人	？
我 是	越南人 台灣人	。

A: 你是哪一國人?

B: 我是(越南)人。

提示: (1) 泰國 (2) 台灣 (3) 中國

3.

A: 你是(①泰國人)嗎?

B: 是, 我是(①泰國人)。

B: 不是, 我是(②越南人)。

提示: (1) ①台灣人 ②越南人

(2) ①中國人 ②泰國人

4.

A: 我是(越南人), 你呢?

B: 我也是(越南人)。

提示: (1) 台灣人 (2) 泰國人 (3) 中國人

【對話二】 Hội thoại 2

Wáng Rìshēng : Ruǎn xiǎojiě, nǐ hǎo!

王 日生：阮 小姐，妳好！

Ruǎn shì Fāng : Nǐ hǎo !

阮 氏 芳：你好！

Wáng Rìshēng : Ruǎn xiǎojiě, zhè wèi shì Chén Wénhuá xiānsheng.

王 日生：阮 小姐，這位是陳 文華 先生。

Ruǎn shì Fāng : Nǐ hǎo, wǒ jiào Ruǎn shì Fāng.

阮 氏 芳：你好，我 叫 阮 氏 芳。

Chén Wénhuá : Nǐ hǎo.

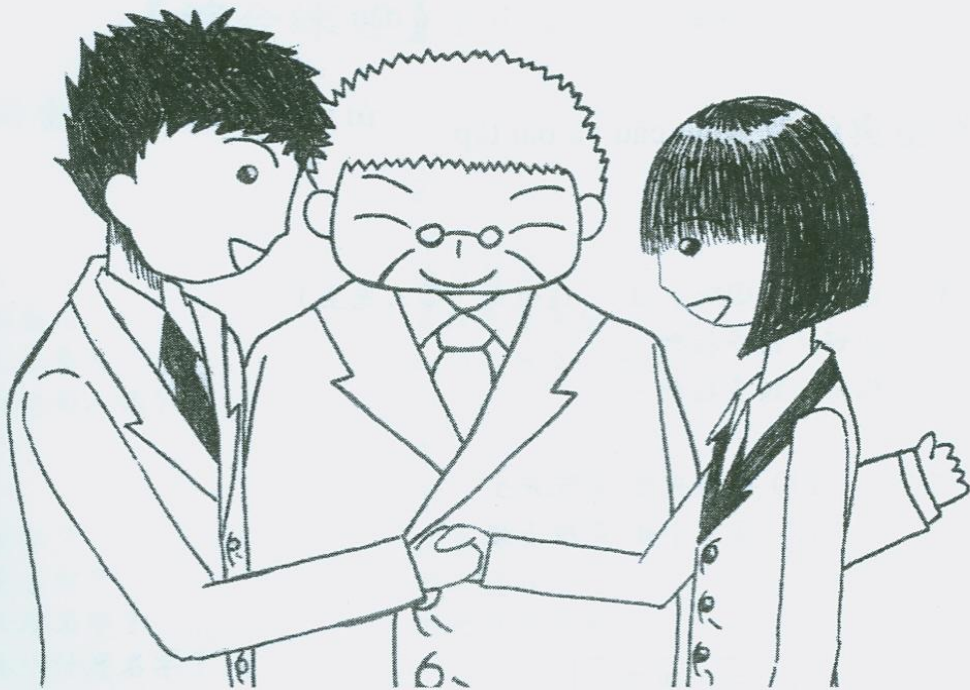
陳 文華：妳好。

Ruǎn shì Fāng : Wǒ shì Yuènnán rén. Nǐ yě shì Yuènnán rén ma?

阮 氏 芳：我是 越南 人。你也是 越南 人 嗎？

Chén Wénhuá : Búshì. Wǒ shì Tàiguó rén , wǒ cóng Màngǔ lá.

陳 文華：不是。我 是 泰國 人，我 從 曼谷 來。



一、課文生詞 Từ mới

1. ~小姐	~xiǎojiě	chị, cô
2. 這	zhè	này, đây
3. 位	wèi	vị
4. 陳文華	Chén Wénhuá	Trần Văn Huệ (Hoa)
5. ~先生	~xiānsheng	ông, ngài...
6. 從	cóng	từ (dùng chỉ thời gian, nơi chốn)
7. 曼谷	Màngǔ	Băng Cốc (thủ đô của Thái lan)
8. 來	lái	đến

二、會話用語 Các câu thường dùng

1. 這位是~	zhèwèi shì~	vị này là....
---------	-------------	---------------

三、練習生詞 Từ bổ sung

1. 胡志明市	Húzhì míng shì	thành phố Hồ Chí Minh
2. 高雄	Gāoxióng	thành phố Cao Hùng
3. 台北	Táiběi	thành phố Đài Bắc
4. 順化	Shùnhuà	Huế
5. 哪裡	nǎlǐ	ở đâu ?

四、句型與練習 Mẫu câu và bài tập

1.

A: 這位是 (①阮小姐)。這位是 (②王先生)。

B: 你好。請多指教。

C: 你好。請多指教。

提示: (1) ①陳先生 ②阮先生

(2) ①王小姐 ②陳小姐

2.

我從

胡志明市

高雄

台北

來。

你從	曼谷 順化	來？
	哪裡	

我從	台灣 中國 泰國	來。
	哪裡	
你從	哪裡	來？

A：你從哪裡來？

B：我從（①台灣）來。你呢？

A：我從（②泰國）來。很高興認識你。

- 提示：
- (1) ①順化 ②胡志明市
 - (2) ①高雄 ②台北
 - (3) ①泰國 ②中國

【綜合練習】 Bài tập tổng hợp

一、詞語金字塔：Mở rộng từ

1

越南
越南人
你是越南人
你也是越南人
你也是越南人嗎？

3

名字
什麼名字？
叫什麼名字？
你叫什麼名字？
請問你叫什麼名字？

2

陳文華
陳文華先生
是陳文華先生
這位是陳文華先生

4

來
從曼谷來
我從曼谷來
我也從曼谷來

二、語音：Ngữ âm

1 韻母練習 Luyện tập vận mẫu

1.	ā	á	ǎ	à	ē	é	ě	è
2.	âà	ăă	ắá	ầâ	êè	êế	ểé	êê
3.	lā	lá	lǎ	là	fā	fá	fǎ	fà
4.	mā	má	mǎ	mà	sā	sá	sǎ	sà
5.	dē	dé	dě	dè	kē	ké	kě	kè
6.	sē	sé	sě	sè	zē	zé	zě	zè
7.	ī	í	ǐ	ì	ū	ú	ǔ	ù
8.	īí	ỉỉ	ừừ	ừừ	ừừ	ừừ	ừừ	ừừ
9.	bī	bí	bǐ	bì	dī	dí	dǐ	dì
10.	kī	kí	kǐ	kì	xī	xí	xǐ	xì
11.	bū	bú	bǔ	bù	dū	dú	dǔ	dù
12.	tū	tú	tǔ	tù	cū	cú	cǔ	cù
13.	ũ	ú	ủ	ù				
14.	ũú	ủủ	ừừ	ừừ				
15.	lũ	lú	lủ	lù				
16.	nũ	nú	nủ	nù				
17.	jũ	jú	jủ	jù				
18.	xũ	xú	xủ	xù				

2 辨音練習 Luyện tập phân biệt âm

(1) b, p, m / d, t / g, k, h

b	p	m	d	t	g	k	h
bā	pā	mā	dī	tī	gē	kē	hē
bài	pài	mài	dǔ	tǔ	gǒu	kǒu	hǒu
bǎo	pǎo	mǎo	duō	tuō	gòng	kòng	hòng
bàn	pàn	màn	duì	tuì	gēng	kēng	hēng

(2) zh, ch, sh / z, c, s / n, l

zh	ch	sh	z	c	s	n	l
zhǐ	chǐ	shǐ	zī	cī	sī	nǐ	lǐ
zhè	chè	shè	zū	cū	sū	nèi	lèi

zhāi	chāi	shāi	zuò	cùo	suò	nán	lán
zhǎo	chǎo	shǎo	zài	cài	sài	nuǎn	luǎn
zhāng	chāng	shāng	zūn	cūn	sūn	nóng	lóng

(3) j, q, x

j	q	x	j	q	x
jī	qī	xī	jū	qū	xū
jià	qià	xià	jué	qué	xué
jiǎn	qiǎn	xiǎn	juān	quān	xuān
jìn	qìn	xìn	jùn	qún	xún
jīng	qīng	xīng	jiǒng	qióng	xióng

3 聲調練習 Luyện tập thanh điệu

(1)

nī	ní	nǐ	nì	
hāo	háo	hǎo	hào	
mā	má	mǎ	mà	ma
xīe	xíe	xǐe	xìe	xie
gōng	góng	gǒng	gòng	
zūo	zúo	zǔo	zùo	

(2)

mā—mǎ mén—men xie—xiè rén—rèn ruǎn—nuǎn
 nǐ hǎo
 shéme míngzi
 wǒ shì Yuènnánrén
 hěn gāoxìng rènshì nǐ

(3)

yī (一) èr (二) sān (三) sì (四) wǔ (五)
 liù (六) qī (七) bā (八) jiǔ (九) shí (十)

三、聽力練習：請仔細聽，並勾選正確的答案。

Luyện tập nghe : Xin hãy nghe kĩ và đánh dấu chọn đáp án đúng

1		zǎo		hǎo
2		qǐngwèn		qǐngwěn
3		rènshì		rèncì
4		mā		ne
5		Yuènnán		Táiwān
6		ruǎn		nuǎn

四、選詞填空 Chọn từ điền vào ô trống

叫 從 認識 也 不是 什麼 先生

- (1) 我_____曼谷來。
- (2) 你好！我_____王日生。
- (3) 很高興_____你。
- (4) 我_____是越南人。
- (5) 他是越南人，_____泰國人。
- (6) 請問你叫_____名字？
- (7) 這位是陳文華_____。

五、完成對話 Hoàn thành hội thoại

- (1)

A: 請問妳是 哪一國/哪裡 人?

B: _____。
- (2)

A: 請問你叫什麼名字?

B: _____。
- (3)

A: _____?

B: 不是，我不是台灣人。我是越南人。

A: 你從越南哪裡來？

B: _____。

六、情境對話 Hội thoại theo các tình huống dưới đây

(1) 請同學們自我介紹、互相認識。

Các học sinh tự giới thiệu làm quen với nhau.

(2) 新的學期開始，請同學們彼此詢問名字、國家或家鄉、互相認識。

Các học sinh hỏi tên họ, quốc tịch hoặc quê hương, làm quen với nhau

【附註】 Chú thích

一、課文翻譯 Dịch bài khóa

【對話一】 Hội thoại 1

A: Xin chào, tôi tên là Vương Nhật Sinh. Xin hỏi chị tên là gì vậy?

妳好！我叫王日生。請問妳叫什麼名字？

B: Xin chào, tôi tên là Nguyễn Thị Phương.

你好！我叫阮氏芳。

A: Xin hỏi chị là người nước nào?

請問妳是哪一國人？

B: Tôi là người Việt Nam. Thế còn anh?

我是越南人。你呢？

A: Tôi là người Đài Loan. Rất vui được làm quen với chị.

我是台灣人。很高興認識妳。

B: Tôi cũng rất vui được làm quen với anh, mong được giúp đỡ chỉ bảo nhiều.

很高興認識你，請多指教。

【對話二】 Hội thoại 2

Vương Nhật Sinh: Chào chị Phương!

王 日生：阮小姐，妳好！

Nguyễn Thị Phương：Xin chào！

阮氏 芳：你好！

Vương Nhật Sinh：Chị Phương à, đây là ông Trần Văn Hoa.

王 日生：阮小姐，這位是陳文華先生。

Nguyễn Thị Phương：Chào anh. Tôi là Nguyễn Thị Phương.

阮氏 芳：你好。我叫阮氏芳。

Trần Văn Hoa：Chào chị！

陳 文華：妳好。

Nguyễn Thị Phương：Tôi là người Việt nam. Anh cũng là người Việt nam phải không？

阮氏 芳：我是越南人。你也是越南人嗎？

Trần Văn Hoa：Không phải. Tôi là người Thái Lan, tôi đến từ Băng Cốc.

陳 文華：不是。我是泰國人，我從曼谷來。

二、詞語注釋 Chú thích

1.	妳/你	<p>讀音相同，書寫時為區別，對平輩或晚輩男性用「你nǐ」，女性用「妳nǐ」。第三人稱的「他tā」、「她tā」的用法相同。</p> <p>Cách đọc giống nhau, khi viết thì có sự khác biệt, xưng hô đối với người đồng trang lứa hoặc nhỏ hơn, nam giới dùng 「你nǐ」, nữ giới dùng 「妳nǐ」。Cách dùng đại từ nhân xưng ngôi thứ 3 「他tā」、「她tā」 thì cũng tương tự vậy, nam giới dùng 「他tā」, nữ giới dùng 「她tā」.</p> <p>中文第二人稱「你」，如果對長輩則改用「您nín」，有時對平輩表示禮貌也用「您」。</p> <p>Đại từ nhân xưng ngôi thứ 2 trong tiếng Hoa「你」, nếu đối với người lớn thì dùng 「您nín」, đôi lúc để biểu thị sự lịch sự, kính nể người cùng trang lứa cũng có thể dùng 「您nín」.</p>
2.	請問你叫什麼名字？	<p>這是年輕人較一般的問法。中文問候對方姓名比較禮貌的用詞是「請問您貴姓大名 guìxìng dànmíng」，也可以用「請問您尊姓大名 zūnxìng dànmíng」。</p> <p>Đây là cách hỏi thường dùng đối với lứa trẻ. Để hỏi họ tên đối phương một cách lễ phép, trong tiếng Hoa thường dùng 「請問您貴姓大名 guìxìng dànmíng」 cũng có thể dùng 「請問您</p>

		尊姓大名 zūnxìng dànmíng」。
3.	我叫王日生	也可以說成「我姓王，名日生」。中國人較謙虛，提到自己的姓名，有時會用「敝 bì 姓王，名日生」、或「小姓王，名日生」。 「我叫王日生」 cũng có thể nói là 「我姓王，名日生」。Người Trung Quốc khá khiêm tốn, nên lúc xưng họ tên mình thường dùng 「敝 bì 姓王，名日生」、或「小姓王，名日生」。
4.	哪	疑問時用「哪 nǎ」，肯定用「那 nà」。例如：「在哪裏 zài nǎlǐ」 「在那裏 zài nàlǐ」。 「哪 nǎ」 dùng để hỏi, khi khẳng định thì dùng 「那 nà」.
5.	請	請求對方禮貌用詞，和表示歉意的「對不起 duìbùqǐ」、表示感謝「謝謝 xièxiè」，都是生活對話中常用的禮貌語。 「請」 dùng khi muốn nhờ vả hoặc thỉnh cầu đối phương, để biểu thị sự áy náy hoặc xin lỗi dùng 「對不起 duìbùqǐ」, biểu thị sự cảm ơn dùng 「謝謝 xièxie」, đây là những từ ngữ thường dùng trong những cuộc đối thoại hằng ngày.
6.	請多指教	也可以說「請多多指教」。初見面時的禮貌謙虛，表示自己能力不足，請對方以後多指正教導。也可說「請多多關照 guānzhào」，意指多關心照顧，多多幫忙。 「請多指教」 cũng có thể nói là 「請多多指教」。 Đây là lời nói khiêm tốn lịch sự khi gặp mặt lần đầu tiên, biểu thị năng lực bản thân chưa cao, sau này nhờ đối phương chỉ bảo thêm, hoặc cũng có thể nói 「請多多關照 guān zhào」 để biểu thị nhờ đối phương chiếu cố, quan tâm, giúp đỡ.
7.	小姐、先生	女性通稱「小姐 xiǎojiě」，男士通稱「先生 xiānsheng」。 「小姐 xiǎojiě」 xưng hô với các cô gái, 「先生 xiānsheng」 xưng hô với nam giới。
8.	不	表示否定的副詞，放在形容詞或動詞前面，如：「是」、「不是」；「好」、「不好」。 「不」 là phó từ biểu thị sự phủ định, thường được đặt trước động từ hoặc tính từ.

三、文化小常識 Thường thức văn hóa

<p>「先生」與「小姐」 「先生」 và 「小姐」</p> <p>在台灣「先生」、「小姐」是男性、女性的通稱。使用時，通常是加上對方的</p>

姓，如：「王先生」、「阮小姐」；也可以姓名一起用，如「王日生先生」、「阮氏芳小姐」。

Đài Loan dùng 「先生」、「小姐」 để xưng hô với “nam giới”, “nữ giới”. Khi xưng hô thì thường thêm họ của đối phương vào phía trước, ví dụ: 「王先生」、「ông(anh) Vương」、「阮小姐」、「chị Nguyễn」; cũng có thể gọi cả họ lẫn tên, như: 「王日生先生」、「ông(anh) Vương Nhật Sinh」、「阮氏芳小姐」、「chị Nguyễn Thị Phương」.

不過，在使用時兩者仍有區別，「先生」，可以適用在年輕或年長的男性。而「小姐」通常是用在年輕、中年未婚的女性；年長女性則改稱「女士」。

Khi sử dụng có sự khác nhau như sau: 「先生」 dùng để xưng hô nam giới, trẻ hay lớn tuổi đều được; 「小姐」 thường xưng hô đối với nữ giới, trẻ tuổi hoặc trung niên chưa lập gia đình, còn đối với phụ nữ đã lập gia đình hoặc lớn tuổi thì dùng 「女士」、「bà」.

必須注意的是，在中國大陸有些地方「小姐」是指從事特種行業的女性，不要隨便使用，以免誤會。

Cần chú ý khi dùng 「小姐」, vì ở Trung Quốc khi dùng 「小姐」 còn có nghĩa chỉ “gái” (ám chỉ một nghề khá đặc biệt của nữ giới hay các cô gái phục vụ quán bar...), nên cẩn thận khi sử dụng để tránh sự hiểu lầm.